

COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 16 janvier 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 16 januari 1975

Présents: Monsieur [REDACTED] président-voorzitter  
 Aanwezig:

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président  
 Messieurs [REDACTED] et  
 [REDACTED] membres effectifs  
 Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED] en  
 [REDACTED] vaste leden

Membre d'expression allemande: Monsieur [REDACTED]

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED] wvd inspecteur generaal

N. 3936/I/P

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,      De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 9 septembre 1974,  
 par laquelle le Ministre de l'Agriculture demandait l'avis de la Commission concernant la résolution du Conseil de la Communauté culturelle de langue allemande du 19 juillet 1974 relative aux nominations et plus particulièrement aux promotions du personnel forestier dans la région de langue allemande;

Gelet op het verzoek van  
 9 september 1974 waarbij de Minister van Landbouw de Commissie om advies verzocht aangaande de resolutie van de Cultuurraad voor de Duitse Cultuurgemeenschap, die betrekking had op de benoemingen en, meer bepaald, de bevorderingen van het bospersoneel in het Duitse taalgebied;

Vu les articles 60, §1er et 61, §2 et §5 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative (L.L.C.);

Considérant qu'il appert du rapport d'inspection que d'une part, lorsque le recrutement est fait pour un triage domanial, les candidats se présentent à un concours de recrutement organisé par le S.P.R. et les lauriers sont nommés par le Ministre de l'Agriculture; que d'autre part, lorsque le recrutement est effectué pour un triage communal, les communes propriétaires présentent une liste de deux candidats, sur base de laquelle le Ministre de l'Agriculture se prononce après avis de la Députation Permanente;

I. Recrutement en vue d'une affectation dans un triage domanial.

Considérant que suivant une jurisprudence constante de la Commission, les agents recrutés par l'intermédiaire de l'administration centrale, afin d'être affectés ultérieurement à des services locaux ou régionaux, sont soumis aux dispositions légales et réglementaires en matière linguistique qui sont propres aux agents des services centraux pour ce qui concerne leur recrutement, l'inscription sur un rôle linguistique et leur carrière administrative (cfr. avis du 15 décembre 1965; avis n°3195 du 25 novembre 1971); qu'en outre, en vertu des articles 15, §1er, 38, §§1er et 2 des L.L.C., les candidats doivent connaître la langue de la région dans laquelle ils seront affectés;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het inspectieverslag blijkt dat de kandidaten, indien de werving gebeurt voor een domaniaal bosdeel, een vergelijkend examen afleggen bij het V.W.S. en dat de laureaten worden benoemd door de Minister van Landbouw; dat het anderdeels, ingeval van werving voor een gemeentelijk deel van een bos, de bezittende gemeenten zijn die een lijst van twee kandidaten voorleggen, waarover de Minister, na advies van de Bestendige Deputatie, uitspraak doet;

I. Werving met het oog op een tewerkstelling in een domaniaal bosdeel.

Overwegende dat de ambtenaren die via het hoofdbestuur worden aangeworven om achteraf te werk te worden gesteld in plaatselijke of gewestelijke diensten, volgens een constante rechtspraak van de Commissie, onderworpen zijn aan de reglementaire en wetsbepalingen die in taalaangelegenheden eigen zijn aan ambtenaren van de centrale diensten, zulks wat hun werving, hun inschrijving op een taalrol en hun bestuurlijke loopbaan betreft (cfr. advies van 15 december 1965; advies 3195 van 25 november 1971); dat de kandidaten, krachtens de artikelen 15, § 1, 38, §§ 1 en 2 der S.W.T. bovendien de taal moeten kennen van het gebied waar ze worden tewerkgesteld;

Considérant que tout candidat à un emploi dans les administrations de l'Etat qui a fait un cycle complet d'études en langue allemande, peut conformément à l'article 43 §4 des L.L.C. présenter devant le S.P.R. un examen d'admission en allemand, lorsque le certificat d'études requis correspond au cycle d'études fait complètement en cette langue; que s'il use de cette faculté, il est tenu de subir en outre un examen sur la connaissance soit du français, soit du néerlandais, selon qu'il désire être inscrit au rôle français ou au rôle néerlandais; que par ailleurs, la possession d'un diplôme ou d'un certificat attestant qu'un cycle complet d'études a été fait en langue allemande, dispense tout fonctionnaire ou agent de l'état, inscrit soit au rôle français, soit au rôle néerlandais, de subir toute épreuve ultérieure sur la connaissance de l'allemand lorsque l'exercice des fonctions, à l'occasion d'une affectation dans un service local ou régional, peut requérir la connaissance de cette langue et lorsque le certificat ou diplôme de l'intéressé atteste une connaissance appropriée à la fonction sollicitée; que de plus, les examens de promotion des agents de l'Etat, dont le diplôme ou le certificat attestent qu'un cycle complet de leurs études a été fait en langue allemande, ont lieu nécessairement dans la langue du rôle auquel ils ont été inscrits ainsi que le prescrit l'article 43, §4 in fin des L.L.C.;

Considérant que les candidats possédant un diplôme rédigé en néerlandais ou en français, outre un examen de recrutement dans la langue de leur diplôme, devront subir un examen sur la connaissance approfondie de la langue allemande (article 15, §1er); que les examens de promotion auront lieu, dès lors, dans la langue du rôle sur lequel l'agent a été inscrit;

Overwegende dat elke kandidaat voor een betrekking in de Rijksbesturen, die een volledige studiecycclus in het Duits heeft afgelegd, overeenkomstig artikel 43, § 4, der S.W.T., bij het V.W.S. in het Duits een toelatingsexamen kan afleggen, wanneer het vereiste studiegetuigschrift overeenstemt met de studiecycclus die volledig in die taal werd afgelegd; dat hij bovendien, wanneer hij van die mogelijkheid gebruik maakt, een examen moet afleggen over de kennis van het Frans of van het Nederlands, al naargelang hij op de Franse of de Nederlandse rol wenst ingeschreven te worden; dat elke Rijksambtenaar van de Nederlandse of de Franse taalrol die houder is van een diploma of getuigschrift waaruit blijkt dat hij een volledige studiecycclus heeft volbracht in het Duits, anderdeels wordt vrijgesteld van alle latere examens over de kennis van het Duits, wanneer de functies die hij gaat uitoefenen naar aanleiding van een tewerkstelling in een plaatselijke of gewestelijke dienst, de kennis van die taal vergen en wanneer uit het diploma of getuigschrift blijkt dat de betrokkene een aan de aard van de functie aangepaste taalkennis bezit; dat de bevorderingsexamens van de Rijksambtenaren wier diploma of studiegetuigschrift bewijst dat zij een volledige studiecycclus in het Duits hebben volbracht, bovendien, zoals bepaald bij artikel 43, § 3 in fine der S.W.T., noodzakelijk worden afgenomen in de taal van de rol waarop zij werden ingeschreven;

Overwegende dat de kandidaten die houder zijn van een nederlandsstalig of franstalig diploma, naast het wervingsexamen dat zij in de taal van dat diploma afleggen, ook een examen moeten afleggen over de grondige kennis van het Duits (artikel 15, § 1); dat de bevorderingsexamens derhalve zullen afgenomen worden in de taal van de rol waarop de ambtenaar werd ingeschreven;

Considérant que la Commission a, par ailleurs, estimé qu'exception pouvait être faite aux règles précitées dans l'hypothèse où un agent est recruté par un service central en vue de fonctions qui par leur nature ne pourront être exercées que dans un cadre local ou régional; que dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les mêmes principes de recrutement que dans les services locaux ou régionaux;

Overwegende dat de Commissie anderdeels heeft geoordeeld dat van de voornoemde regelen mag worden afgeweken, ingeval een ambtenaar door een centrale dienst wordt aangeworven om functies te bekleden die van die aard zijn dat ze enkel in een plaatselijk of gewestelijk kader kunnen worden uitgeoefend; dat in dat geval dezelfde wervingsbeginselen moeten worden toegepast als in de plaatselijke en gewestelijke diensten;

II. Recrutement en vue d'une affectation dans un triage communal.

II. Werving met het oog op een tewerkstelling in een gemeentelijk bosdeel.

Considérant qu'en vertu de l'article 15, §1er, nul ne peut être nommé ou promu dans un service local de la région de langue allemande à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région; que le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études qu'il a suivi l'enseignement dans la langue susmentionnée, à défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit au préalable être prouvée par un examen; que les examens de promotion ont lieu, dès lors, dans la même langue;

Overwegende dat krachtens artikel 15, § 1 niemand in een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied tot een ambt of betrekking kan worden benoemd of bevorderd, indien hij de taal van het gebied niet kent; dat de kandidaat enkel tot het examen wordt toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meergenoemde taal heeft genoten, dat de taalkennis bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift vooraf door een examen moet bewezen worden; dat de bevorderingsexamens derhalve in dezelfde taal plaatsgrijpen;

Considérant que dans le cas où le recrutement est effectué en vue d'une affectation dans un triage communal sis dans une commune malmédienne, les candidats, agents forestiers communaux doivent présenter leur examen de nomination et par la suite de promotion en langue française (article 15, §1er);

Overwegende dat de kandidaat gemeentelijke boswachters, ingeval de werving geschiedt met het oog op een tewerkstelling in een gemeentelijk bosdeel van een gemeente uit het Malmédyse, het benoemingsexamen en latere bevorderingsexamens zullen moeten afleggen in het Frans (artikel 15, § 1);

Par ces motifs, décide par une voix du membre d'expression allemande, cinq voix de la section française et trois voix de la section néerlandaise, un membre de la section néerlandaise s'étant abstenu, d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij één stem van het duitstalig lid, vijf stemmen van de Franse afdeling, drie stemmen en een onthouding van de Nederlandse afdeling, als volgt te adviseren :

Article 1er.- Le recrutement des agents forestiers en vue d'une affectation dans un triage domanial de la région de langue allemande est soumis aux prescriptions prévues par les L.L.C. en la matière pour les services locaux ou régionaux de région de langue allemande.

Artikel 1.- De werving van bospersoneel met het oog op een tewerkstelling in een domaniaal bosdeel van het Duitse taalgebied is onderworpen aan de voorschriften die de S.W.T. ter zake opleggen aan de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Duitse taalgebied.

Article 2.- Les communes de la région de langue allemande et les communes malmédiennes doivent, lors du recrutement et des promotions du personnel forestier des triages communaux respecter les prescriptions de l'article 15, §1er des L.L.C.

Artikel 2.- De gemeenten van het Duitse taalgebied, evenals de gemeenten uit het Malmédyse moeten, bij de werving en de bevordering van bospersoneel voor gemeentelijke bosdelen, de voorschriften van artikel 15, § 1 S.W.T. naleven.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de l'Agriculture celui-ci est prié de faire connaître à la Commission la suite qui y sera réservée.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de Minister van Landbouw die wordt verzocht de Commissie op de hoogte te brengen van het gevolg dat eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 16 janvier 1975.

Gedaan te Brussel, 16 januari 1975.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Pour copie conforme,  
Le Président de la C.P.C.L.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
REWARD.